

יחידה מספר 9

Unidade 9

המטבח של סבתא

• זמן עבר : היה, הייתה, היו

A Cozinha da Vovó

Descrição da unidade:

Nesta unidade aprenderemos sobre “frases de existência” no passado, durante uma visita na cozinha da vovó, provando os seus deliciosos latkes.



מילון Dicionário

tradução	Pronúncia	Letra Cursiva	Letra de forma + Pontuação	
Fogo	Ech	אֵשׁ (נ')	אֵשׁ (נ')	שם עצם Substantivo
Gosto	ta'am	טעם (נ')	טעם (נ')	
Pia	kiyor, kiyorim	כִּיּוֹר, כִּיּוֹרִים (ז')	כִּיּוֹר, כִּיּוֹרִים (ז')	
Fogão a gás	Kirayim	כִּירָיִים (ז', רבים)	כִּירָיִים (ז', רבים)	
Panqueca	leviva, levivot	לֶבִיבָה, לֶבִיבוֹת (נ')	לֶבִיבָה, לֶבִיבוֹת (נ')	
Receita	Matkon	מַתְכוּן, מַתְכוּנִים (ז')	מַתְכוּן, מַתְכוּנִים (ז')	
Ave, frango	of, ofot	עוֹף, עוֹפוֹת (ז')	עוֹף, עוֹפוֹת (ז')	
Elefantinho	Pilon	פִּילּוֹן (ז')	פִּילּוֹן (ז')	
Abobrinha	kichu, kichu'im	קִישוּא, קִישוּאִים (ז')	קִישוּא, קִישוּאִים (ז')	
Farinha	Kemarr	קֶמַח (ז')	קֶמַח (ז')	
chocolate quente	Kakao	קַקאוֹ (ז')	קַקאוֹ (ז')	
cheiro, odor,	re'arr, rerrot	רִיחַ, רִיחוֹת (ז')	רִיחַ, רִיחוֹת (ז')	
Forno	tanur, tanurim	תַּנּוּר, תַּנּוּרִים (ז')	תַּנּוּר, תַּנּוּרִים (ז')	שם תואר Adjetivo
especial	meyurrad, meyurredet	מְיוּרָד, מְיוּרָדִים, מְיוּרָדוֹת	מְיוּרָד, מְיוּרָדִים, מְיוּרָדוֹת	
Quase	kim'at	כִּמְעַט	כִּמְעַט	תואר הפועל Advérbio
Por exemplo	lemashal	לְמַשָּׁל	לְמַשָּׁל	
Sempre	Tamid	תָּמִיד	תָּמִיד	
deixa pra lá	lo nora	לֹא נוֹרָא	לֹא נוֹרָא	ביטוי Expressão
Era	haya, hayta, hayu	הָיָה, הָיִיתָה, הָיוּ	הָיָה, הָיִיתָה, הָיוּ	
Cozinhar	levachel, mevachel	לְבַשֵּׁל, מְבַשֵּׁל, בִּישָׁל	לְבַשֵּׁל, מְבַשֵּׁל, בִּישָׁל	Verbo
Cortar	larrtorr, roterr	לְחַתּוֹק, חֹתֵק, חֹתֵקָה	לְחַתּוֹק, חֹתֵק, חֹתֵקָה	
Fritar	letagen, metagen	לְטַג, מְטַג, טִיגָן	לְטַג, מְטַג, טִיגָן	
Misturar	le'arbev, me'arbev	לְעַרְבֵב, מְעַרְבֵב	לְעַרְבֵב, מְעַרְבֵב	

הסברים דקדוקיים

Comentários Gramaticais

1. Frases de Existência (אין/יש) no Presente e no Passado

A noção de existência é expressada em hebraico pelas palavras **יש** (“há/tem”) e **אין** (“não há/tem”). No passado, a palavra **יש** é trocada pela forma adequada do verbo **להיות** (“ser”). O mesmo acontece com a palavra **אין**, só que acrescentando a palavra de negação **לא** antes do verbo **להיות**. Por exemplo:

Tem um feriado agora. **יש חג עכשיו.**

Ontem teve um feriado. **אתמול היה חג.**

Não há copos na pia. **אין כוסות בכיור.**

Não havia copos na pia hoje de manhã. **לא היו כוסות בכיור הבוקר.**

Observe que enquanto que as palavras **יש** e **אין** no presente não concordam com o sujeito da frase, o verbo **להיות** no passado coresponde com o sujeito da frase em gênero e número.

As palavras de existência no passado (**היה, הייתה, היו**) podem ocorrer antes ou depois do sujeito. Por exemplo:

Ontem foi feriado. **אתמול היה חג. / היה חג אתמול. / היה אתמול חג.**

שיעורי בית Deveres de casa

1. Usar o passado para escrever novamente as seguintes frases, seguindo o exemplo.

ה'יו השמיים הרבה עננים.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

1. בבקשה לכתוב את המשפטים בזמן עבר לפי הדוגמה.

דוגמה: יש בשמיים הרבה עננים.

א. בגן-החיות יש פילים וג'ירפות.

ב. בגן-החיות אין פרות.

ג. בתיק שלי יש מגבת.

ד. בתרמיל שלו אין כפכפים אבל יש תיק-רחצה.

ה. אין בתנור עוגה, אבל יש עוף.

ו. יש בכיור צלחות מארוחת-הערב.

ז. היום אין מרק לארוחת-צוהריים. יש רק סלט.

ח. יש סירים על הכיריים אבל אין מחבתות.

ט. אין פנס באוהל. הוא במכונית.

י. יש שם ציפורים, אבל אין אנשים.

2. Qual palavra não pertence ao grupo e por que?

2. איזו מילה לא בקטגוריה, למה?

א. קקאו, קפה, עוף, חלב

ב. בננה, מלפפון, קישוא, פלפל

ג. לביבה, שניצל, חביתה, סלט

ד. לבשל, לנגן, לטגן, לערבב

ה. תנור, מיטה, כיריים, כיור

3. Traduzir o texto abaixo para o português. Três dias após, traduzir o texto de volta para o hebraico e verificar se sua tradução corresponde ao original:

3. בבקשה לתרגם את הטקסט לשפה שלכם. אחרי שלושה ימים בבקשה לתרגם את הטקסט בחזרה לעברית ולבדוק בסוף אם התרגום נכון:

Português

עברית – Hebraico

המטבח של סבתא לא היה גדול. במטבח היה תנור קטן והיו פִּירִיִּים לבנים. על הכיריים תמיד עמדו סירים ומחבתות, עם אוכל מיוחד לכל-אחד במשפחה.

לְמֶשֶׁל, בסיר אחד היה מרק-עוף ובסיר השני הייתה כרובית במיץ-עגבניות. בתנור היו תפוחי-אדמה חמים ורפים בְּדִיוֹק כמו שאהבנו. במחבת היו לביבות טעימות: לביבות-קישואים.

כל יום, כשחזרתי מבית-הספר, באתי לדירה של סבתא שלי. הָרִיחַ של הלביבות היה נְהָדָר, ואני אֶכְלָתִי לביבה אחת ועוד אחת ועוד אחת קטנה. עד ארוחת-הצהריים, כְּמַעַט לא היו לביבות בצלחת...

4. Escrever uma redação (40-50 palavras) sobre um dos assuntos abaixo e envie para o seu professor:

a. Tire uma foto de sua cozinha quando estiver cozinhando. Descreva o que há na cozinha e o que você está cozinhando.

b. Você foi a um passeio: escreva o que havia e o que não havia no passeio. (Por exemplo: havia amigos, fazia sol, não chovia).

4. בבקשה לכתוב חיבור (40-50 מילים) על אחד משני הנושאים ולשלוח למורה:

א. בבקשה לצלם את המטבח שלכם כשאתם מבשלים ולכתוב מה יש בתמונה ומה אתם מבשלים שם.

ב. יצאתם לטיול: בבקשה לכתוב מה היה או לא היה בטיול. (לדוגמה: היו חברים, הייתה שמש נעימה, לא היה גשם).

פתרונות לשיעורי הבית

Gabarito

1. Usar o passado para escrever novamente as seguintes frases, seguindo o exemplo. 1. בבקשה לכתוב את המשפטים בזמן עבר לפי הדוגמה.

היו בשמיים הרבה עננים.	דוגמה: יש בשמיים הרבה עננים.
בגן החיות היו פילים וג'ירפות.	א. בגן-החיות יש פילים וג'ירפות.
בגן החיות לא היו פרות.	ב. בגן-החיות אין פרות.
בתיק שלי הייתה מאכלת.	ג. בתיק שלי יש מגבת.
בתרמיל שלו היו כפכפים אבל יש תיק-רחצה.	ד. בתרמיל שלו אין כפכפים אבל יש תיק-רחצה.
בתנור לא הייתה עוגה, אבל היה עוף.	ה. אין בתנור עוגה, אבל יש עוף.
היו בכיור צלחות מארוחת-הערב.	ו. יש בכיור צלחות מארוחת-הערב.
היום לא היה מרק לארוחת-צהריים.	ז. היום אין מרק לארוחת-צהריים. יש רק סלט.
היה רק סלט.	
היו סירים על הכיריים אבל היה מחבתות.	ח. יש סירים על הכיריים אבל אין מחבתות.
מחבתות.	
לא היה פנס באוהל. הוא היה במכונית.	ט. אין פנס באוהל. הוא במכונית.
מאכונות.	
היו שם ציפורים, אבל לא היו אנשים.	י. יש שם ציפורים, אבל אין אנשים.

2. איזו מילה לא בקטגוריה, למה? 2. Qual palavra não pertence ao grupo e por que?

- | | |
|--------------------------------------|-----------------------------------|
| א. קקאו, קפה, <u>עופ</u> , חלב | א. קקאו, קפה וחלב – שותים. |
| ב. <u>בננה</u> , מלפפון, קישוא, פלפל | ב. מלפפון, קישוא ופלפל – ירקות. |
| ג. לביבה, שניצל, חביתה, <u>סלט</u> | ג. לביבה, שניצל, חביתה – מטעים. |
| ד. לבשל, <u>לנגן</u> , לטגן, לערבב | ד. לבשל, לנגן, לטגן – לעשות אוכל. |
| ה. תנור, <u>מיטה</u> , כיריים, כיור | ה. תנור, כיריים, כיור – מטבח. |